

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 9443. — Bestuur van het Belgisch Staatsblad. Brochures en overdrukken, bl. 9443. — Inhoud van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 18 juni 1988, nr. L 153; van 20 juni 1988, nr. C 160; van 21 juni 1988, nrs. C 162 en L 154; van 22 juni 1988, nrs. C 163 en L 155 en van 23 juni 1988, nr. C 164, bl. 9444.

Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Oproep nr. 32/88. Aanwerving van een geneesheer voor de strijd tegen AIDS in Rwanda, bl. 9451.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 9451. — Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 9452.

Ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt

Omzendbrief nr. 302 van 17 juni 1988. Toepassing van het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat : toegang tot een leidinggevend ambt, bl. 9453.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 9443. — Direction du Moniteur belge. Brochures et tirés à part, p. 9443. — Sommaire du *Journal officiel des Communautés européennes* du 18 juin 1988, n° L 153; du 20 juin 1988, n° C 160; du 21 juin 1988, nos C 162 et L 154; du 22 juin 1988, nos C 163 et L 155 et du 23 juin 1988, n° C 164, p. 9444.

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Appel n° 32/88. Recrutement d'un médecin pour la lutte anti-SIDA au Rwanda, p. 9451.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 9451. — Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 9452.

Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique

Circulaire n° 302 du 17 juin 1988. Application de l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat : accès à une fonction dirigeante, p. 9453.

Exécutifs — Ministère de la Communauté française

Composition du jury de promotion pour un emploi d'inspecteur dans l'enseignement à distance de la Communauté française, déterminée par l'Exécutif de la Communauté française en sa séance du 6 mai 1988, p. 9453.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

N. 88 — 1220

15 JUNI 1988. — Koninklijk besluit betreffende de aanduiding van de tarieven in de zaken waar logies, maaltijden, gerechten of dranken worden verstrekt

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, inzonderheid op artikel 3, 1 en 78;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepaling

Artikel 1. Ieder persoon als bedoeld in artikel 2 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken die onder welke benaming ook, al of niet geregeld, tegen betaling logies, maaltijden, gerechten of dranken aanbiedt, moet het tarief van de verstrekte diensten schriftelijk en op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aangeven, op de plaats en volgens de regels bepaald in dit besluit.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES**

F. 88 — 1220

15 JUIN 1988. — Arrêté royal relatif à l'indication des tarifs dans les établissements qui fournissent de l'hébergement, des repas, des plats ou des boissons

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, notamment l'article 3, 1 et 78;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — Disposition générale

Article 1er. Toute personne visée à l'article 2 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce qui, de façon régulière ou occasionnelle et sous quelque dénomination que ce soit, offre de l'hébergement, des repas, des plats ou des boissons contre rétribution, doit indiquer par écrit, d'une manière apparente et non équivoque, aux endroits et selon les règles prévus par le présent arrêté, le tarif des services qu'elle fournit.

**HOOFDSTUK II. — Aanduiding van de tarieven
in de zaken waar logies wordt aangeboden**

Art. 2. § 1. In de zaken waar alleen logies of logies met ontbijt wordt aangeboden worden de tarieven aangeduid :

a) bij de hoofdingang, op een van buiten goed zichtbare plaats : volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlage I;

b) in elke kamer : volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlage II.

§ 2. In de zaken waar alleen logies met pension of half-pension wordt aangeboden, meer bepaald logies met twee of drie maaltijden (ontbijt, middagmaal en/of avondmaal), worden de tarieven aangeduid :

a) bij de hoofdingang, op een van buiten goed zichtbare plaats : volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlage III;

b) in elke kamer : volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlage IV.

§ 3. In de zaken waar logies wordt aangeboden met de keuze tussen alleen logies, logies met ontbijt en logies met pension of half-pension worden de tarieven aangeduid :

a) bij de hoofdingang, op een van buiten goed zichtbare plaats : volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlagen I en III;

b) in elke kamer : volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlagen II en IV.

Art. 3. De aangeboden diensten en het tarief ervan worden bovendien aangeduid aan de receptie, minstens in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels, volgens het model en met de vermeldingen opgenomen in de bijlage V.

Art. 4. Wanneer in de zaak andere dan in artikel 2 bedoelde diensten worden aangeboden, moet het tarief ervan ter inzage liggen van de gebruiker.

HOOFDSTUK III

*Aanduiding van de tarieven in de zaken
waar maaltijden of gerechten worden aangeboden*

Art. 5. In de zaken waar maaltijden of gerechten worden aangeboden, worden het tarief van die maaltijden of gerechten alsmede de samenstelling van het menu aangeduid bij de hoofdingang, op een van buiten goed zichtbare plaats, en binnen in de zaak.

Wanneer de maaltijden of de gerechten worden aangeboden in een lokaal dat gereserveerd is voor de personen die in de zaak logeren, volstaat een aanduiding van de tarieven in dat lokaal.

Art. 6. In de zaken waar hoofdzakelijk maaltijden of gerechten worden aangeboden, mag de aanduiding van het tarief van de dranken bij de hoofdingang, op een van buiten goed zichtbare plaats, beperkt worden tot die van de dranken welke voor hun categorie het meest representatief zijn.

De gebruikers in de zaak moeten evenwel van het tarief van alle aangeboden dranken kunnen kennis nemen, door een aanduiding binnen in de zaak dan wel door de vermelding op een ter beschikking gestelde drankkaart.

Art. 7. Wanneer alleen logies met pension wordt verstrekt, zijn de bepalingen van de artikelen 5 en 6 niet van toepassing. In dat geval volstaat het dat het tarief van de aangeboden diensten, binnen in de zaak wordt aangeduid dan wel vermeld wordt op een ter beschikking van de gebruikers gestelde drankkaart.

HOOFDSTUK IV

*Aanduiding van de tarieven in de zaken
waar hoofdzakelijk dranken worden aangeboden*

Art. 8. In de zaken waar hoofdzakelijk dranken worden aangeboden, wordt het tarief van de dranken bij de hoofdingang, op een van buiten goed zichtbare plaats, en binnen in de zaak aangeduid.

Wanneer een grote verscheidenheid van dranken wordt aangeboden, mag de aanduiding bij de hoofdingang beperkt worden tot het tarief van pilsbier, mineraal water, limonade, vruchtensappen, koffie en thee; de aanduiding van het tarief van speciale biersoorten, wijnen, aperitieven en andere alcoholhoudende dranken, mag beperkt worden tot die welke voor elk van die categorieën het meest representatief zijn.

De gebruikers in de zaak moeten evenwel van het tarief van alle aangeboden dranken kunnen kennis nemen, door een aanduiding binnen in de zaak dan wel door de vermelding op een drankkaart.

**CHAPITRE II. — Indication des tarifs
dans les établissements qui offrent de l'hébergement**

Art. 2. Dans les établissements qui offrent uniquement de l'hébergement ou de l'hébergement avec petit déjeuner, les tarifs sont indiqués :

a) près de l'entrée principale, à un endroit nettement visible de l'extérieur : selon le modèle et avec les mentions prévus à l'annexe I;

b) dans chaque chambre : selon le modèle et avec les mentions prévus à l'annexe II.

§ 2. Dans les établissements qui offrent uniquement de l'hébergement avec pension ou demi-pension, c'est-à-dire l'hébergement avec deux ou trois repas (petit déjeuner, repas de midi et/ou repas du soir), les tarifs sont indiqués :

a) près de l'entrée principale, à un endroit nettement visible de l'extérieur : selon le modèle et avec les mentions prévus à l'annexe III;

b) dans chaque chambre : selon le modèle et avec les mentions prévus à l'annexe IV.

§ 3. Dans les établissements qui offrent de l'hébergement avec possibilité de choisir entre l'hébergement seul, l'hébergement avec petit déjeuner et l'hébergement avec pension ou demi-pension, les tarifs sont indiqués :

a) près de l'entrée principale, à un endroit nettement visible de l'extérieur : selon le modèle et avec les mentions prévus aux annexes I et III;

b) dans chaque chambre : selon le modèle et avec les mentions prévus aux annexes II et IV.

Art. 3. Les services offerts et leur tarif sont en outre indiqués à la réception, au moins en français, en néerlandais, en allemand et en anglais, selon le modèle et avec les mentions prévus à l'annexe V.

Art. 4. Si l'établissement offre des services autres que ceux visés à l'article 2, leur tarif doit être mis à la disposition du consommateur.

CHAPITRE III

*Indication des tarifs dans les établissements
qui offrent des repas ou des plats*

Art. 5. Dans les établissements qui offrent des repas ou des plats, le tarif de ces repas ou plats et la composition du menu sont indiqués près de l'entrée principale, à un endroit nettement visible de l'extérieur, ainsi qu'à l'intérieur de l'établissement.

Si les repas ou les plats sont offerts dans un local réservé aux personnes qui logent dans l'établissement, il suffit d'indiquer les tarifs dans ce local.

Art. 6. Dans les établissements qui offrent principalement des repas ou des plats, l'indication du tarif des boissons faite près de l'entrée principale, à un endroit nettement visible de l'extérieur, peut se limiter aux boissons les plus représentatives de chaque catégorie.

Les consommateurs présents dans l'établissement doivent toutefois pouvoir prendre connaissance du tarif de toutes les boissons offertes par l'indication qui en est faite à l'intérieur de l'établissement ou sur une carte des boissons mise à leur disposition.

Art. 7. Les dispositions des articles 5 et 6 ne sont pas applicables lorsque l'établissement n'offre que l'hébergement avec pension. Dans ce cas, il suffit que le tarif des services offerts soit indiqué à l'intérieur de l'établissement ou mentionné sur une carte des boissons mise à la disposition des consommateurs.

CHAPITRE IV

*Indication des tarifs dans les établissements
qui offrent principalement des boissons*

Art. 8. Dans les établissements qui offrent principalement des boissons, le tarif de celles-ci est indiqué près de l'entrée principale, à un endroit nettement visible de l'extérieur, ainsi qu'à l'intérieur de l'établissement.

Lorsqu'une grande variété de boissons est offerte, l'indication du tarif près de l'entrée principale peut se limiter à l'indication du tarif de la bière de type « pils », de l'eau minérale, de la limonade, des jus de fruits, du café et du thé; l'indication du tarif des bières spéciales, des vins, des apéritifs et autres boissons alcooliques peut se limiter aux boissons les plus représentatives de chacune de ces catégories.

Les consommateurs présents dans l'établissement doivent toutefois pouvoir prendre connaissance du tarif de toutes les boissons offertes par l'indication qui en est faite à l'intérieur de l'établissement ou sur une carte des boissons.

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Art. 9. Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijf- en eetgelegenheden verschaffen;

2° het koninklijk besluit van 12 augustus 1981 betreffende de prijsaanduiding in hotels, restaurants, dranksluiterijen en gelijksoortige ondernemingen;

3° het ministerieel besluit van 31 juli 1935 waarbij wordt geregeld de toepassing van het koninklijk besluit van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijf- en eetgelegenheden verschaffen;

4° het ministerieel besluit van 8 december 1944 dat de houders van drankgelegenheden de verplichting oplegt de prijzen der dranken aan te plakken.

Art. 10. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de zesde maand volgende op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 11. Onze Minister van Economische Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,
W. CLAES

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 9. Sont abrogés :

1° l'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas;

2° l'arrêté royal du 12 août 1981 relatif à l'indication des prix dans les hôtels, restaurants, débits de boissons et entreprises similaires;

3° l'arrêté ministériel du 31 juillet 1935 réglant l'application de l'arrêté royal du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas;

4° l'arrêté ministériel du 8 décembre 1944 imposant aux tenanciers de débits de boissons l'obligation d'afficher les prix des boissons.

Art. 10. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 11. Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1988.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,
W. CLAES

Bijlage I — Annexe I

Tarief van de kamers — Tarif des chambres

	Eenpersoonskamer — Chambre d'une personne		Tweepersoonskamer — Chambre de deux personnes	
	vanaf de	tot à	vanaf de	tot à
Zonder bad/stortbad Sans bain/douche				
Met bad/stortbad Avec bain/douche				

Ontbijt inbegrepen.

Petit déjeuner compris.

Toeslag voor ontbijt

Supplément pour petit déjeuner

..... F.

..... F.

Indien de kamer om uur nog is betrokken, wordt de prijs van een overnachting supplementair aangerekend.

Si la chambre est encore occupée à heures, le prix de la nuit suivante est porté en compte.

* * *

Alleen de passende aanduidingen moeten worden gebruikt.

Seules les mentions qui conviennent doivent être utilisées.

* * *

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1988.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,
W. CLAES

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,
W. CLAES

Bijlage II — Annexe II

Prijs van de kamer — Prix de la chambre

Kamer	N ^o
Chambre	
Appartement	

Koud water — Eau froide
 Koud en warm water — Eau chaude et froide
 Stortbad — Douche
 Bad — Bain
 Privaat W.C. — W.C. privé

Prijs van de kamer	1 pers.	F
	2 pers.	F
Prix de la chambre	3 pers.	F

Ontbijt inbegrepen
 Petit déjeuner compris

Toeslag voor ontbijt F

Supplément pour petit déjeuner F

Toeslag voor het opdienen van het ontbijt in de kamer F

Supplément pour petit déjeuner servi dans la chambre F

Indien de kamer om uur nog is betrokken, wordt de prijs van een overnachting supplementair aangerekend.

Si la chambre est encore occupée à heures, le prix de la nuit suivante est porté en compte.

Het tarief van de aanvullende diensten wordt ter beschikking gesteld aan de receptie.

Le tarif des prestations complémentaires est à consulter à la réception.

Alleen de passende aanduidingen moeten worden gebruikt.

Seules les mentions qui conviennent doivent être utilisées.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1988.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1988.

BOUDEWIJN

BAUDOUIN

Van Koningswege .
 De Minister van Economische Zaken,

Par le Roi :
 Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

W. CLAES

Bijlage III — Annexe III

Tarief van het pension en van het half-pension — Tarif de la pension et de la demi-pension

Half-pension Demi-pension	Per persoon Par personne	
Zonder bad/stortbad Sans bain/douche	vanaf de	tot à
Met bad/stortbad Avec bain/douche	vanaf de	tot à
Pension		
Zonder bad/stortbad Sans bain/douche	vanaf de	tot à
Met bad/stortbad Avec bain/douche	vanaf de	tot à

Indien de kamer om uur nog is betrokken, wordt de prijs van een overnachting supplementair aangerekend.

Si la chambre est encore occupée à heures, le prix de la nuit suivante est porté en compte.

De prijs van het pension wordt slechts toegepast voor een verblijf van dagen of meer.

Le prix de la pension n'est applicable qu'à partir d'un séjour de jours minimum.

Alleen de passende aanduidingen moeten worden gebruikt.

Seules les mentions qui conviennent doivent être utilisées.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1988.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1988.

BOUDEWIJN

BAUDOUIN

Van Koningswege :
De Minister van Economische Zaken,
W. CLAES

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires économiques,
W. CLAES

Bijlage IV — Annexe IV

Tarief van het pension en van het half-pension — Tarif de la pension et de la demi-pension

Kamer	N ^o
Chambre	
Appartement	

Koud water — Eau froide
 Koud en warm water — Eau chaude et froide
 Stortbad — Douche
 Bad — Bain
 Privaat W.C. — W.C. privé

De prijs van het pension wordt slechts toegepast voor een verblijf van of meer.
 Le prix de la pension n'est applicable qu'à partir d'un séjour de de jours minimum.

Prijs van het pension	1 pers. F
	2 pers. F
Prix de la pension	3 pers. F
Prijs van het half-pension	1 pers. F
	2 pers. F
Prix de la demi-pension	3 pers. F

Toeslag voor het opdienen van het ontbijt in de kamer F
 Supplément pour petit déjeuner servi dans la chambre F

Indien de kamer om uur nog is betrokken, wordt de prijs van een overnachting supplementair aangerekend.

Si la chambre est encore occupée à heures, le prix de la nuit suivante est porté en compte.

Het tarief van de aanvullende diensten wordt ter beschikking gesteld aan de receptie.

Le tarif des prestations complémentaires est à consulter à la réception.

Alleen de passende aanduidingen moeten worden gebruikt.

Seules les mentions qui conviennent doivent être utilisées.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1988.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1988.

BOUDEWIJN

BAUDOUIN

Van Koningswege :
 De Minister van Economische Zaken,

Par le Roi :
 Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

W. CLAES

Bijlage V — Annexe V

Uithangbord — Tableau d'affichage — Aushangeschild — Sign-board

Kamer nr. Chambre n° Zimmer n° Room n°	Confort Confort Komfort Confort	Tarief van de kamers Tarif des chambres Tarif der Zimmer Tariff of the rooms			Tarief van het pension Tarif de la pension Tarif der Pension Tariff of the pension			Tarief van het half-pension Tarif de la demi-pension Tarif des Halbpensions Half-pensions tariff		
		1 pers.	2 pers.	3 pers.	1 pers.	2 pers.	3 pers.	1 pers.	2 pers.	3 pers.
1	A.B.C.D.E.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	A.B.C.D.E.	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	A.B.C.D.E.	—	—	—	—	—	—	—	—	—

- | | | | |
|-----------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------|
| A. Koud water | — Eau froide | — Kaltes Wasser | — Cold water |
| B. Koud en warm water | — Eau chaude et froide | — Kaltes und warmes Wasser | — Cold and warm water |
| C. Stortbad | — Douche | — Dusche | — Shower |
| D. Bad | — Bain | — Bad | — Bath |
| E. Privaat W.C. | — W.C. privé | — Privates W.C. | — Private lavatory |

Ontbijt inbegrepen.
 Toeslag voor ontbijt F.
 Toeslag voor het opdienen van een eetmaal in de kamer F.
 Indien de kamer om uur nog is betrokken, wordt de prijs van een overnachting supplementair aangerekend.
 Toeslag voor andere voorzieningen niet hoger vernoemd : F.
 De prijs van het pension wordt slechts toegepast voor een verblijf van dagen of meer.
 Het tarief van de aanvullende diensten wordt ter beschikking gesteld aan de receptie.

Frühstück einbegriffen.
 Zuschlag für Frühstück F.
 Zuschlag für Bedienung Mahlzeit im Zimmer F.
 Ist das Zimmer um Uhr noch besetzt, wird den Preis einer Übernachtung zusätzlich angerechnet.
 Zuschlag für andere oben nich erwähnte Versorgungen F.
 Der Pensionpreis versteht sich nur für einen Aufenthalt von Tagen oder mehr.
 Der Tarif der zusätzlichen Dienste wird an dem Empfang zur Verfügung gestellt.

Petit déjeuner compris.
 Supplément petit déjeuner F.
 Supplément pour repas servi dans la chambre F.
 Si la chambre est encore occupée à heures, le prix de la nuit suivante est porté en compte.
 Supplément pour autres équipements non énumérés ci-dessus : . F.
 Le prix de la pension n'est applicable qu'à partir d'un séjour de jours minimum.
 Le tarif des prestations complémentaires est à consulter à la réception.

Breakfast included.
 Supplement for breakfast F.
 Supplement for serving meals in the room F.
 If the room is still occupied at the price of an overnight stay is charged.
 Supplement for other provisions not referred to above F.
 Full pensions price is only for a minimum stay of days or more.
 The tariff of supplementary services will be available at the reception.

Alleen de passende aanduidingen moeten worden gebruikt.
 Nur die Geeigneten Andeutungen solten benutzt werden.

Seules les mentions qui conviennent doivent être utilisées.
 Only the appropriate indications are to be used.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1988.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
 De Minister van Economische Zaken,
 W. CLAES

BAUDOUIN

Par le Roi .
 Le Ministre des Affaires économiques,
 W. CLAES